

# MARTENITSA

## « A Contre-Courant : Musiques des rivages du Danube »

### 1- Dobrogea (Roumanie) : delta du Danube

- Dinspre ziua / Dans la journée : d'après Grigore Kiazim (traditionnel)

### 2- Sud Roumanie : tradition des Lăutari

- Bulgăraș de gheață rece : « *L'hiver arrive, l'été passe et je n'ai personne avec qui le fêter / Celle avec qui j'ai passé du bon temps et partie et n'est jamais revenue.* » (trad.)
- Deux danses roumaines (trad.) : d'après Florea Turcitu et Ion Dragoi

### 3- Bulgarie

- Dor doritule : berceuse (trad.)

### 4- Belgrade (Serbie)

- Iz banju ide : « *Venant des bains, j'ai rencontré une fille, maman, chère maman, j'ai rencontré une fille* » (trad.)
- Na uskrs sam se rodila et Majino Kolo : deux airs de danse (trad.)

### 5- Hongrie : tradition rurale

- Eddig vendég / L'invité mal venu (trad.)

### 6- Budapest (Hongrie) : tradition tsigane citadine

- Phirav ande Budapest / Dans les rues de Budapest (trad.)

### 7- Europe Centrale : suite Achkénaze

- Hora moldave (trad.)
- Di Zaposhkelekh : « *Je vais vendre mes petites bottes pour prendre le train et te rejoindre / je ne peux pas me passer de toi / Toi sans moi et moi sans toi c'est comme une porte sans poignée / mon petit oiseau* » (trad. en langue yiddish)
- Freilach « *Le jeu de Hotsmach* » : suite de danses (trad.)

### 8- Bratislava (Slovaquie) : musique slovaque ancienne

- Badchonim : manuscrit de la Collection d'Annae Szirmay-Keczner (XVIIIe siècle)

### 9- Vienne (Autriche) : tradition viennoise dite « Schrammelmuzik »

- Eljen à Stéphane : Csardas de Johann Schrammel (XIXe)

### 10- Allemagne : tradition rurale

- Es ging ein edelman über die brück : en traversant un pont, un noble rencontre un riche fils de paysan... (trad.)

### 11- Allemagne : chants sintis en langue sintikès

- O devel : louange à Dieu (trad. sinti)
- Me Hum Mato : « *Je suis saoul, tu es saoul, ça n'a pas d'importance / qui sait si nous nous verrons demain alors buvons aujourd'hui* » (trad.)